



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΤΤ-5226	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά – Ελληνικά I		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-5226/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Ανάπτυξη δυνατοτήτων στη μετάφραση επιστημονικών και τεχνολογικών κειμένων, ιδίως από το χώρο των μοριακών επιστημών (χημείας, βιοχημείας, μοριακής βιολογίας). Μετά το πέρας της σειράς των μαθημάτων, οι φοιτητές θα έχουν αποκτήσει μεθοδολογικές γνώσεις και δεξιότητες για την επιτυχή μεταφραστική αντιμετώπιση τεχνικών/επιστημονικών κειμένων από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα, με χρήση των καθιερωμένων μέσων υποβοήθησης της μεταφραστικής διαδικασίας.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Εισαγωγή και εξοικείωση του φοιτητή στη μεθοδολογία και την πρακτική της μετάφρασης κειμένων επιστημονικού και τεχνολογικού περιεχομένου με βάση τις διεθνείς αρχές και πρακτικές, μέσω επιλεγμένων κειμένων που ανήκουν σε ευρύ φάσμα γνωστικών αντικειμένων από το χώρο των μοριακών επιστημών. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην ορθή απόδοση των όρων και στην ανάπτυξη ικανότητας σύνταξης μεταφράσματος σε δόκιμη γλώσσα, το οποίο αποδίδει με ακρίβεια το μήνυμα του πρωτοτύπου.</p> <p>1η εβδομάδα: εισαγωγή στην προβληματική της τεχνικής μετάφρασης, περιγραφή του τρόπου διεξαγωγής του μαθήματος.</p> <p>2η εβδομάδα: αναλυτική παρουσίαση της μεταφραστικής διαδικασίας με βάση ενδεικτικό κείμενο από το χώρο των μοριακών επιστημών (βιοχημεία).</p>



3η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (βιολογία).

4η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

5η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (μοριακή γενετική).

6η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

7η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (εργαστήρια μοριακών επιστημών).

8η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

9η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (βιολογία).

10η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

11η εβδομάδα: παρουσίαση-προσέγγιση τεχνικού κειμένου (ανοσολογία).

12η εβδομάδα: μετάφραση-σχολιασμός του προαναφερθέντος κειμένου.

13η εβδομάδα: κριτική ανασκόπηση των προηγμένων μαθημάτων.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	13														
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13														
Μελέτη και Ανάλυση	17														
Βιβλιογραφίας															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32														
Σύνολο Μαθήματος	75														



	(ECTS: 3)
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτή εξέταση μετάφρασης τεχνικού κειμένου κατά την εξεταστική περίοδο (100%).

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

1. Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαιλος, Αθήνα 1996.
2. Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.
3. Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.
4. Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.
5. Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.
6. Claude Tatilon : Traduire. Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.
7. 7. Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988
8. *La place du français dans l'information scientifique et technique*. Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris.